

PROGRAMME PRÉLIMINAIRE

Congrès ouvert



Hotel Internacional
Varadero (Cuba)



BALLROOM

MERCREDI 1ER JUIN

9:00 – 9:45	Cérémonie d'ouverture Président de l'Association cubaine des traducteurs et interprètes (ACTI) Président de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) Les autorités cubaines
9:45 – 10:45	Cérémonie des prix de la FIT
10:45 – 11:15	PAUSE
11:15 – 12:00	Conférence principale de Frans de Laet Membre honoraire de la FIT
12:00 – 14:30	DÉJEUNER
14:30 – 15:00	Ouverture de la foire-exposition

INTERNACIONAL 1

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 – 15:30	<i>FIT et PEN international - similitudes et différences</i> Jørgen Christian Wind Nielsen, Danemark
15:30 – 16:00	<i>Impact des nouveaux médias sur l'éthique professionnelle - cyberéthique - l'expérience du tribunal de conduite del Colegiode Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires</i> Carina Adriana Barres, Pablo Andrés Palacios, Argentine
16:00 – 16:30	<i>Les défis d'une association professionnelle de traducteurs et d'interprètes à l'ère de la TA</i> Norma Kessler, Allemagne
16:30 – 17:00	PAUSE
17:00 – 17:30	<i>L'importance de l'association : la mission de diffusion des travaux de la Cotich auprès des organismes de formation de traducteurs et d'interprètes</i> Cristian Araya Medel, Chili
17:30 – 18:00	<i>Stratégies de communication pour les associations professionnelles au sein de l'industrie du L10n</i> Laura Solana Garzón, Espagne

INTERNACIONAL 2

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 – 15:30	<i>La formation des professionnels dans de nouveaux contextes : des défis en cours d'actualisation</i> Marita Propato, Silvia Kederian, Gabriela Cetlinas, Argentine
15:30 – 16:00	<i>Modèle de traduction professionnelle : Méthode pour la formation des traducteurs et interprètes de langue anglaise</i> Roberto Espí Valero, Cuba
16:00 – 16:30	<i>Formation des traducteurs : les peines et les gains des ateliers de traduction chinois-espagnol pendant la pandémie de COVID-19</i> Radina Plamenova Dimitrova, Bulgarie
16:30 – 17:00	Pause
17:00 – 17:30	<i>Expériences et défis de la formation d'interprètes à distance à l'Université de La Havane</i> Leysa Buides, Cuba
17:30 – 18:00	<i>Les textes parallèles spontanés comme moyen de développer la compétence rhétorique des étudiants traducteurs</i> Xiaowei Chen; Chine
18:00 – 18:30	<i>Stratégies d'autorégulation basées sur les Crux : Ways actuels pour que les étudiants du MTI se démarquent à l'ère de l'Internet.</i> TANG Yuting y HUANG Lin, Chine

GUAMÁ 1 + 2

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 – 15:30	<i>La Tour de Babel : Les nuances de la construction d'une nouvelle littérature mondiale</i> Elizabeth L. Hodges, Etats-Unis
15:30 – 16:00	<i>Le traitement de l'humour et de l'ironie en traduction, à travers les œuvres de Mia Couto et Germano Almeida</i> Margarita Linares Cepeda, Cuba
16:00 – 16:30	<i>L'aventure passionnante de la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse</i> Carlos Mayor, Espagne
16:30 – 17:00	Pause
17:00 – 17:30	<i>Présentation du livre "Les mots sont des ponts" par Olga Sánchez</i> Editorial José Martí, Cuba
17:30 – 18:00	<i>L'établissement d'une norme professionnelle pour les traducteurs audiovisuels en Russie - une bataille difficile à mener</i> Aleksei Kozuliaev, Russie
18:00 – 18:30	<i>Le battage médiatique autour de la traduction audiovisuelle : Les tenants et aboutissants du sous-titrage et de l'adaptation en espagnol latino-américain</i> Ana Gabriela González Meade; Mexique

CANIMAR

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 – 15:30	<i>Arabe : traduction juridico-administrative dans le domaine institutionnel. Les technolèctes du traducteur professionnel</i> Abderrahim El Jirari, Espagne
15:30 – 16:00	<i>La terminologie des nouveaux acteurs et les nouvelles opportunités professionnelles sur le marché de la traduction du XXI^e siècle.</i> Mary Ann Monteagudo, Pérou
16:00 – 16:30	<i>Langue de bois ? Une approche terminologique</i> Melissa Gómez Gaviria y Elisa Zuluaga Gómez, Colombie
16:30 – 17:00	Pause
17:00 – 17:30	<i>Rôles et tâches des traducteurs et des professionnels de la langue dans le domaine de la gestion de la terminologie d'entreprise - Modèles de collaboration</i> Silvia Cerrella Bauer, Suisse
17:30 – 18:00	<i>Dictionnaires contextuels : Traduction, collaboration virtuelle et post-édition : Cas des adages traduits de l'arabe vers le français</i> Wafa Bedjaoui, Algérie

BACUNAYAGUA

MERCREDI 1ER JUIN

15:00 – 15:30	<i>Le contrat comique : Les textes juridiques dans la traduction intersémiotique</i> Eliisa Pitkäsalo, Anne Ketola, Finlande
15:30 – 16:00	<i>Traduction et culture cubaine : le plaisir de traduire par Carmen Suárez León</i> Anne Jones, Porto Rico Carmen Suarez León, Cuba
16:00 – 16:30	<i>Le langage juridique et la common law</i> Jordan Lancaster Ortega, Royaume Uni
16:30 – 17:00	Pause
17:00 – 17:30	<i>La traduction dans la compréhension de la culture : Une approche interdisciplinaire</i> Ye Tian, Royaume Uni
17:30 – 18:00	<i>Importance de la sensibilité interculturelle en traduction</i> Isora Enriquez O´Farril, Eduardo Garbey Savigne, Cuba

20:00 – 22:00	Cocktail de socialisation - JOSONE
----------------------	---

INTERNACIONAL 1

JEUDI 2 JUIN

09:00 – 09:45	<i>Conférence principale de Sabela Avión Martínez, Service de traduction en espagnol de l'ONU</i>
09:45 – 10:30	<i>Discours principal de Genoveva Ruiz Calavera Directeur général du service d'interprétation de la Commission européenne</i>
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:45	<i>Conférence principale par Ilse Feinauer Afrique du Sud</i>
11:45 – 12:15	<i>L'interprétation à distance dans la pandémie de COVID-19, l'expérience cubaine de l'équipe des services de traduction et d'interprétation</i> Dayana Rodríguez, Cuba
12:15 – 15:00	Déjeuner
15:00 – 15:30	<i>Neurophysiologie de l'interprétation simultanée : une étude IRMf avec des interprètes de conférence</i> Eliza Kalderon; Allemagne
15:30 – 16:00	<i>De Nuremberg à Wuhan - L'essor instantané de l'interprétation à distance ?</i> Marsel de Souza, Brésil
16:00 – 16:30	<i>Surmonter les défis de l'interprétation simultanée à distance</i> Javier Morrone, Anabella Tidona États-Unis
16:30 – 17:00	PAUSE
17:00 – 17:30	<i>La traduction et l'interprétation dans le domaine de la coopération au développement. Résultats des recherches menées par le projet MELINCO</i> Maribel del Pozo Triviño, Espagne
17:30 – 18:00	<i>Plaidoyer pour l'équité en santé : présentation d'une approche contemporaine</i> Xiomara Armas, États-Unis

INTERNACIONAL 2

JEUDI 2 JUIN

09:00 – 09:30	<i>La pratique de la traduction professionnelle : un exemple de création d'un manuel de pratique pour systématiser cette phase de formation.</i> Cristián Araya Medel, Chili
09:30 – 10:00	<i>Expériences et défis de la formation d'interprètes à distance à l'Université de la Havane</i> Leysa Buides, Cuba
10:00 – 10:30	<i>Technologie de la traduction et compétence éthique : Une analyse et une proposition pour la formation des traducteurs.</i> Chelo Vargas-Sierra y Laura Ramírez-Polo, Espagne
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>Une formation universitaire de qualité pour une pratique professionnelle de qualité</i> Horacio R. Dal Dosso, Argentina
11:30 – 12:00	<i>Le travail des traducteurs, interprètes et correcteurs d'épreuves, à partir du niveau universitaire</i> Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba
12:00 – 12:30	<i>Algorithmes et technologies de formation des traducteurs et interprètes pour l'industrie</i> Irina Kraeva, Olga Egorova, Russie
12:30 – 15:00	Déjeuner
15:00 – 15:30	<i>Panel : Défis d'une nouvelle proposition curriculaire pour la formation d'interprètes en langue des signes cubaine dans le système d'enseignement supérieur..</i> Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba
15:30 – 16:00	<i>Stratégies de traduction pour améliorer la production en langue B</i> Marita Propato, Silvia Kederian, Argentine
16:00 – 16:30	<i>L'enseignement des langues étrangères dans la formation de traducteurs-interprètes à la</i> Faculté des langues étrangères de l'Université de la Havane Lissaidy Padron y Rosangel Loyola, Cuba
16:30 – 17:00	PAUSE
17:00 – 17:30	<i>L'influence de l'anglais comme langue académique sur les petits pays</i> Elisabet W. Middelthon, Norvège
17:30 – 18:00	<i>Vers l'amélioration de la conception théorique-méthodologique de l'éthique professionnelle dans l'interprétation en langue des signes cubaine</i> Ana Maria Mejías y Ania Reigada; Cuba
17:30 – 18:00	<i>Acquisition de compétences en résolution de problèmes dans la formation des traducteurs - vers la construction d'une expertise en traduction durable et adaptative</i> Izumi Inoue, Japon
18:00 – 18:30	<i>Analyse de cas de la traduction de nouvelles-- basée sur la théorie de la typologie textuelle de Katharina Reiss</i> Yanni Lyu, Chine

GUAMÁ 1 + 2

JEUDI 2 JUIN

09:00 – 09:30	<i>Exubérance, simplicité, autobiographie. Traduction d'Elsa Morante (1912-1985) et de Natalia Ginzburg (1916-1991)</i> Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Norvège
09:30 – 10:00	<i>Multilinguisme et traduction audiovisuelle : décroïsonner les cultures et les identités</i> Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, Espagne
10:00 – 10:30	<i>De l'intrusion à la création : Le parcours d'un traducteur autodidacte</i> Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>Poèmes d'auteurs anglophones de premier plan traduits par le Cubain Gabriel de Zéndegui</i> Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
11:30 – 12:00	<i>La traduction des références culturelles dans la version espagnole de Miss Merkel : Mord in der Uckermark, par David Safier.</i> Maribel Pino Valero Cuadra, Espagne
12:00 – 12:30	<i>Les joies, les surprises et les peines de la traduction d'un roman écrit il y a près de deux siècles.</i> Gloria Rivas e Isabel Serrano, Cuba
12:30 – 14:00	Déjeuner
14:00 – 14:30	<i>Mañana : Traduire la diversité des genres et le futurisme aux racines latino-américaines dans la fiction graphique</i> Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, Mexique
14:30 – 15:00	<i>Importance de la traduction des livres pour enfants</i> Marta Morros Serret, Espagne
15:00 – 15:30	<i>Une étude de la traduction par Lino Novás Calvo du roman d'Ernest Hemingway Le vieil homme et la mer.</i> Mario Masvidal Saavedra, Cuba
15:30 – 16:00	PAUSE
16:00 – 16:30	<i>La stature de l'auteur et la polysémie : des défis majeurs dans la traduction de la poésie</i> Israel Domínguez, Cuba
16:30 – 17:00	<i>La siempreviva. Traduction inversée et annotée, de l'espagnol vers le français, d'un fragment dramaturgique du théâtre colombien.</i> Héctor Leandro Quiroz Londoño, Colombie
17:00 – 17:30	<i>Traduire Mañana : Trois clés de développement professionnel pour une carrière de traducteur littéraire et pour s'épanouir dans le travail collectif</i> Alma Martínez, Karla Valeria Navarro, Mexique
17:30 – 18:00	<i>La fidélité et l'expressivité de la traduction d'un poème - Analyse comparative de quatre traductions chinoises de One's-self I Sing de Walt Whitman</i> Zhuowei Lin, Chine

CANIMAR

JEUDI 2 JUIN

09:00 – 09:30	<i>Confiner la traduction automatique ; récupérer la localisation</i> Alan Melby, Steve Lank, États-Unis Eleonor Cornelius, Afrique du Sud
09:30 – 10:00	<i>Le processus de traduction automatique : ambiguïté lexico-syntaxique dans la traduction automatique de l'espagnol vers l'anglais</i> Roberto Espí Valero, Cuba
10:00 – 10:30	<i>Traduction et technologie, une combinaison parfaite</i> Lorena Roqué, Argentina
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>Les mémoires du traducteur</i> Alexander Subiros Martínez, Luis Alberto González Moreno, Cuba
11:30 – 12:00	<i>Traduction officielle dans le monde panhispanique : cartographie et utilisation de technologies nouvelles, inédites et perturbatrices (blockchain).</i> Miguel Duro Moreno, Espagne
12:00 – 12:30	<i>Les inconnues de l'IA dans l'avenir de la traduction</i> Sarah Bawa Mason, Royaume Uni
12:30 – 14:00	Déjeuner
14:00 – 14:30	<i>Outils d'interprétation assistée par ordinateur</i> Cris Silva, États-Unis
14:30 – 15:00	<i>Saisie visuelle pour l'interprétation simultanée assistée par ordinateur (ISA) à l'aide de la technologie de reconnaissance vocale</i> Jingnu Li, Allemagne
15:00 – 15:30	<i>La cybersécurité pour les services de traduction et d'interprétation, un pas vers l'avenir</i> Guillermo Brito Acuña, Cuba
15:30 – 16:00	PAUSE
16:00 – 16:30	<i>Description audio : Le visuel rendu verbal</i> Joel Snyder, États-Unis
16:30 – 17:00	<i>Dans quelle mesure pouvez-vous contribuer à rendre un site web plus accessible lorsque vous le traduisez/localisez ?</i> Manuel Mata Pastor, Espagne
17:00 – 17:30	<i>Sites web multilingues parallèles : Un trésor de traduction insoupçonné</i> Francoise Herrmann, États-Unis
17:30 – 18:00	<i>Le web, de l'anglais au multilingue - le rôle des professionnels de la langue</i> Marie LEBERT, Australie

BACUNAYAGUA

JEUDI 2 JUIN

09:00 – 09:30	<i>Responding to Vicarious Trauma for Aboriginal interpreters in Western Australie</i> Deanne Lightfoot, William Hayward; Australie
09:30 – 10:00	<i>Pallaspa chinkas richkaqta. Traduire ce qui se perd. Récupération d'un stade de la langue à partir d'une traduction.</i> Gabriel Torem, Argentine
10:00 – 10:30	<i>Défis et réalisations de l'interprétation en langue des signes cubaine dans un monde en crise</i> Abrahán Pérez; Cuba
10:30 – 11:00	Pause
11:15 – 11:45	<i>Promouvoir le droit d'être entendu et écouté : le rôle de l'interprétation communautaire dans les sociétés multilingues (panel)</i> Ludmila Stern, Deanne Lightfoot, Australie Maribel del Pozo, Espagne Eleonor Cornelius, Afrique du Sud Alicia Ruedo-Acedo, États-Unis
11:45 – 12:15	<i>Élaboration et mise en œuvre de protocoles de traduction communautaires : une approche collaborative nationale</i> Despina Amanatidou, Australie
12:15 – 12:45	<i>Traduction et re-connaissance de la communauté chinoise à Cuba</i> Tania Silverio Pérez y Akemi González Matute, Cuba
12:30 – 15:00	Déjeuner
15:00 – 15:30	<i>Les composantes manuelles du niveau kérologique en langue des signes cubaine : les éléments qui les composent.</i> Eylin Coto, Cuba
15:30 – 16:00	<i>Profil et besoins des interprètes en langue des signes et en langue parlée travaillant avec des victimes de violence sexiste</i> Maribel del Pozo Triviño, Espagne
16:00 – 16:30	PAUSE
16:30 – 17:00	<i>L'interprétation en milieu communautaire. Un monde sans frontières : Comment faire tomber les barrières linguistiques dans les sociétés de migrants ?</i> Isabel Frey, Allemagne
17:00 – 17:30	<i>Interprétation des langues indigènes du Guatemala pour les migrants.</i> Ernesto Falla, Guatemala
17:30 – 18:00	<i>Approche des particularités de la traduction entre les langues orales et la langue des signes cubaine.</i> Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba

20:30 – 22:30

Concert de la culture cubaine

INTERNACIONAL 1

VENDREDI 3 JUIN

09:00 – 09:45	Discours principal de Donald Barabé Président OTTIAQ, Canada
09:45 – 10:30	Conférence principale de Gao Aming Vice-président de l'Association des traducteurs chinois
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:45	<i>Perspectives de développement de la traduction en Russie : La norme professionnelle comme déclencheur de nouvelles voies professionnelles (panel)</i> Irina V. Ubozhenko, Elena V. Chistova, Andrei Kuznetsov, Svetlana Svetova, Russie
11:45 – 12:30	<i>Les compétences d'un acteur en interprétation</i> Mathew Perret, Royaume Uni
12:30 – 15:00	Déjeuner

INTERNACIONAL 2

VENDREDI 3 JUIN

09:00 – 09:30	<i>Le statut des interprètes judiciaires russes : Présent et avenir</i> Vadim V. Sdobnikov, Russie
09:30 – 10:00	<i>Traduction et interprétation juridiques en Slovaquie</i> Jozef Štefčík, Eslovaquia
10:00 – 10:30	<i>Une interprétation judiciaire efficace : La clé d'une administration équitable de la justice</i> Ludmila Stern, Australie
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>Comment la barrière linguistique affecte les droits civils américains au 21ème siècle</i> Milly Golia y Claudia Cattaneo, États-Unis
11:30 – 12:00	<i>L'écosystème de la traduction, les saints et les ODD</i> Alison Rodríguez, Nouvelle-Zélande
12:00 – 12:30	<i>Ethique professionnelle du traducteur et de l'interprète : Sources des exigences de confidentialité et autres spécificités professionnelles</i> Vítězslav Vilímek, République tchèque
12:30 – 15:00	Déjeuner

GUAMÁ 1 + 2

VENDREDI 3 JUIN

09:00 – 09:30	Visibility necesse est Cecilie Winger, Norvège
09:30 – 10:00	Le laconisme de Lipsius et Puteanus : problèmes et solutions traductologiques dans leurs premières traductions en espagnol. Enric Mallorquí-Ruscalleda, États-Unis
10:00 – 10:30	La traduction dans le domaine de l'édition à Cuba depuis la création de l'Institut cubain du livre Natalia Labsovskaia, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>Traduire pour résister, traduire pour convertir. Le transfert arabo-espagnol au XVI^e siècle dans la péninsule ibérique.</i> Luis F. Bernabé Pons, Espagne
11:30 – 12:00	Chronique d'une traduction : "El andén de las incertidumbres", mésaventures et satisfactions. Paulina Marlen Casañas Oliva y Osmany Echevarría Velazquez
12:00 – 12:30	Le rôle du mécène dans la traduction de la littérature taïwanaise en espagnol Menghsuan Ku; Taïwan
12:30 – 15:00	Déjeuner

CANIMAR

VENDREDI 3 JUIN

09:00 – 09:30	<i>La traduction dans le contexte des exigences de la société russe moderne</i> Olga Yu. Ivanova, Russie
09:30 – 10:00	<i>S'intégrer et se démarquer sur le marché : certification et qualification des traducteurs et interprètes</i> Sandra Bertolini, Italie
10:00 – 10:30	Traduire dans le réseau de santé cubain en réduisant les obstacles à l'information, à la communication et à la technologie Iris Gretchen González Nieto, Cuba
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>L'impact négatif d'un environnement défavorable sur les traducteurs indépendants</i> Paula Dana Szabados Roumanie
11:30 – 12:00	Digitalisation et développement de l'examen de traducteur agréé en Finlande - Accent sur la qualité et l'égalité, Gun-Viol Vik y Terhi Seinä, Finlande
12:00 – 12:30	Réglementation des brevets : Quel est le rapport avec la traduction ? Françoise Herrmann, États-Unis
12:30 – 15:00	Déjeuner

BACUNAYAGUA

VENDREDI 3 JUIN

09:00 – 09:30	<i>Ce que l'on doit et ne doit pas taire lors de l'interprétation</i> Luisa Portocarrero, Pérou
09:30 – 10:00	<i>Écocannibalisme et écotraduction</i> Alexandre Dubé-Belzile, République tchèque
10:00 – 10:30	<i>La quatrième dimension en traduction ?</i> Hari Venkatesan, Macao
10:30 – 11:00	Pause
11:00 – 11:30	<i>Sur les traducteurs professionnels</i> Indra Listyo, Indonésie
11:30 – 12:00	« <i>Gonflé</i> » ou en langage clair, telle est la question. Ljiljana Marković y Biljana Đorić Francuski, Serbia
12:00 – 12:30	<i>Les usages inclusifs du langage : la diversité et l'inclusion mettent le langage au défi</i> Graciela Alita Steinberg y Sylvia Falchuk, Argentine
12:30 – 15:00	Déjeuner

BALLROOM

VENDREDI 3 JUIN

15:00 – 15:45	<i>Conférence principale Geoff Westgate</i> Office mondial de la propriété intellectuelle
15:45 – 16:35	<i>Conférence principale Christopher Stone</i> Association mondiale des interprètes en langues des signes
16:35 - 16:45	PAUSE
16:45 – 17:30	• Cérémonie de clôture • Présentation du nouvel exécutif de la FIT • Présentation du lieu du XXIIIe Congrès et transfert du drapeau de la FIT
18:30 – 20:30	FÊTE DE CLÔTURE